

地方高校英语专业教师在笔译能力培养中的角色与教学策略

于金林 崔艺馨

东北石油大学 大庆市龙凤区 230603

摘要: 全球化与“一带一路”倡议背景下,地方高校英语专业笔译人才培养与地方需求脱节,毕业生入职适应期长,长三角等地实务及非遗译员缺口大。此矛盾源于师资“学院派”特征显著、教学单向化、缺地方素材及难适配 AI 技术。论文提出教师需转型为“学为中心促进者、真实情境创设者、技术赋能指导者、地方需求衔接者”四维角色,并配套四大教学策略,以“实战化、地方化”体系提升学生能力,弥合人才供需差距。

关键词: 教师角色;笔译教学;英语专业;地方高校

1 引言

在全球化与“一带一路”背景下,笔译人才成跨文化沟通枢纽,但地方高校英语毕业生与需求断层,入职需 3-6 个月适应期。此矛盾源于教学问题,如师资缺实战与 CAT 能力等。高校需建“实战化、地方化”体系,改革教学,提升教师技术适配力,培养地方所需应用型译员。

2 地方高校英语专业教师在笔译能力培养中的核心角色定位

针对笔译教学中学生被动学习、情境脱离地方、技术应用弱、内容适配差等问题,教师需突破传统传授者角色,构建“学为中心促进者、真实情境创设者、技术赋能指导者、地方需求衔接者”四维框架。各角色按培养目标针对痛点发力,共推应用型笔译人才培养。

2.1 以学为中心的促进者:引导地方笔译能力的主动建构

该角色主要解决学生基础差异大、被动接收知识、翻译反思能力弱等问题。其核心为学生笔译能力的主动建构,借助梯度化互动与闭环反思,助学生形成适配地方需求的翻译逻辑。

教师需根据学生的个体水平差异设置分级化的笔译训练任务。如翻译蜀绣相关材料时,基础薄弱的学生通过编制蜀绣针法术语对照表以夯实术语基础;中等水平学生通过对比游客宣传册与外贸采购手册译法。能力较强的学生则分析多版本译文的外国受众接受度以深化跨文化沟通意识。在理论应用层面要结合地方文本案例让学生直观感知,避免抽象讲解翻译理论。

依托翻译反思日志创建学习闭环机制,要求学生记录地方文本翻译的完整过程。从最初的译文“兰州牛肉面”被错译成“Lanzhou Beef Noodle”,到发现外国读者会把它当作单一面条,再到改进方案设计,添加“Soup Noodle”凸显汤面特色。教师通过日志批阅,针对共性问题开展专题研讨,针对个体差异给予精确指导,帮助学生把零散的经验变成可迁移的地方笔译能力。

2.2 真实实践情境的创设者:还原地方职场的微缩场景

该角色针对教学情境通用化、学生缺乏职场经验等问题,以地方职场需求为导向,还原笔译工作全流程。让学生在沉浸式体验中掌握实战技能,紧密连接课堂学习与地方职场。

针对素材选取,教师要联动本地中小企业以获取短、小、实的笔译任务,让学生接触的翻译内容直接对接地方发展需求。

流程模拟要完整覆盖客户对接、译前准备、协作翻译、译后交付等职场环节。客户对接环节模拟本地企业常用的线上会议形式,让学生明确突出地方产品特色、符合目标市场表述习惯等需求;译前准备阶段要求学生查询本地行业规范;译后交付阶段需提交译文、术语表、译后说明,且严格遵守“deadline”,真实还原职场压力与规范。

2.3 技术赋能的指导者:平衡低成本技术与人机协同

该角色立足地方高校经费有限、缺乏专业翻译工具的现实,通过低成本技术教学与理性技术认知的培养,解决师生缺乏技术应用、过度依赖机器翻译的问题,培养学生技术辅助翻译能力。

在工具选择上,采用 OmegaT、TmxEditor 等免费开源工具,设计分阶段教学方案。基础阶段指导学生用 Excel 整理术语,导入工具建立个性化术语库,实现输入中文术语自动联想英文译法以提升翻译效率;实战阶段训练机器预译加人工优化,阐释技术辅助而非替代的理念。

创建地方微型语料库支撑技术应用,搜集本地政府外宣文本、本地企业旧译文、学生优秀译文等资料,分类并标注地方特色信息。课堂设置语料库查询任务,让学生依靠语料库来核实专业术语的行业标准表述,比通用语料库更贴合就业需求。

在人机协同认知培养上,设计机器译文纠错表,要求学生记录误译类型、纠错理由、优化思路,探讨机器翻译的局限性,建立技术是工具,文化准确性与语境适配性需人工调控的理性认识。

2.4 地方需求的衔接者:实现地方化与国际化的平衡

该角色为解决教学内容与地方脱节、地方化而不国际化等问题。依靠需求调研、资源转化与国际规范融入,努力培育出兼具地域文化和跨文化交流素养的笔译人才,体现地方高校服务区域经济发展的职能。

需求调研需构建高校同地方部门联动机制,每学期初联合地方商务部门和文旅部门开展座谈会与问卷调研。通过企业座谈会了解企业痛点,通过问卷调研统计地方岗位对笔译能力的具体要求,推动教学内容与地方需求同频。

资源转化环节构建地方分层语料库。基础层(适合低年级)分配简单旅游文本以训练基础语义转换与地方文化简单传递能力,并配套基础术语与文化背景的练习手册;进阶层(适合高年级)分配复杂实务文本以提升翻译法律术语的准确性及国际规范的适配性,配套相应案例分析手册。

国际化规范体系构建需兼顾地方特色与国际标准,如译企业外贸合同需匹配民法典术语与国际惯例表述防风险;再邀专业人士点评译文,从多视角提建议,培养学生双重翻译思维。

3 地方高校英语专业笔译教学对应策略

3.1 翻转前置-分层互动-反思闭环体系

该策略体系核心为学生主动建构笔译能力,通过“前置铺垫-课堂互动-课后反思”的全流程设计来解决传统教学中理论与地方实践脱节、学生被动学习的问题,促使学生在分层参与和持续反思中形成适配地方需求的翻译逻辑。

前置环节的关键是提前降低课堂认知负担。教师需提前推送地方笔译微任务包,内容与地方经济发展相关。学生凭借自主学习提前熟悉文本的语言风格与行业背景,课堂上直接展开案例分析与实战训练,提升教学效率。

分层互动环节立足学生基础差异,避免“一刀切”式教学导致的能力错配。课堂活动按递进的“基础层-进阶层-拓展层”设计。基础层聚焦地方术语拆解,使学生分组探究术语的应用场景以及英译方法;进阶层开展“译员-审校”角色扮演,一组学生完成文本初译后,另一组学生扮演审校员,对照地方微型语料库找出初译中文化表述不准确、术语不统一的问题,并给出改善意见;拓展层组织多译文对比,教师呈现学生译文、机器译文及地方企业真实译文,引导学生分析其差异。

反思闭环环节侧重将碎片化经验转化为可迁移能力,建构“个人反思-教师指导-同伴分享”的完整链条。课后学生需提交翻译反思日志,全面记录地方文本翻译流程。教师每周集中批改日志,课堂集中讲解共性问题,通过线下一对一交流指导个性问题。每月组织 1 次反思分享会,促进经验交流,使个体认知转变为群体智慧。

3.2 地方微项目+职场全流程模拟体系

该策略体系核心为还原地方职场场景,通过“真实项目载体-完整流程模拟-分层角色分配”来解决教学情境通用化、学生缺乏职场经验的问题,从而紧密衔接课堂学习与地方职场。

地方微项目开发遵循“短、小、实”原则,确保学生在有限时间内获得系统性实战体验。教师围绕契合区域发展战略的主题展开教学活动:控制文本篇幅;项目周期控制在 1-2 周,契合课程教学节奏;内容聚焦地方企业刚需。学生通过项目实践,不仅能锻炼翻译技能,还能了解地方企业的产品特色与市场定位,提升岗位适配度。

还原职场全流程要覆盖翻译项目全过程并融入地方职场的细节要求。项目启动阶段组织模拟线上会议,由教师扮演企业负责人向学生明确需求、交付时间和质量标准;译前准备阶段要求学生查询本地行业规范;协作翻译阶段采用 2 人一组形式并明确分工。教师扮演项目监理,设置中期检查节点并检查进度;译后交付阶段学生需提交译文、术语表及译后说明,且严格执行“deadline”制度。

分层角色分配方案既可满足个性化需求又能符合职场

实际。低年级学生承担基础工作：负责文本的基础语义转换和术语整理；高年级学生承担管理与审核职责：负责制定项目计划、分配任务、协调团队沟通并对接企业需求；审校员需对照企业要求与地方行业规范，审核初译稿的术语统一性、文化准确性及格式规范性，指出问题并提出修改建议。这种角色分配符合职场译员的成长路径，让不同能力学生均能获得适配的锻炼。

3.3 开源工具 + 地方语料 + 人机协同体系

该策略体系立足地方高校经费有限的现实，以“低成本技术应用 - 本地化语料支撑 - 理性人机协同”为宗旨，解决师生技术应用薄弱、过度依赖机器翻译的问题，培养学生技术辅助翻译的核心能力。

分阶段推进开源工具教学以降低技术使用门槛。基础阶段培养工具操作技能及术语库构建能力：教师选择 OmegaT、TmxEditor 等免费 CAT 工具，重点训练学生用 Excel 整理本地行业术语，再导入工具生成个性化术语库，实现输入中文术语自动联想译法以提升翻译效率。实战阶段侧重机器预译与人工优化：要求学生先使用工具进行机器预译，再对照地方文化资料与语料库修正机器误译，补充机器未涵盖的信息。让学生逐步理解技术辅助而非替代人工的本质。

构建地方微型语料库需突出地方特色与实用性，为教学提供鲜活资源。语料收集采用“教师引领 + 学生参与”模式：教师筛选权威文本；学生收集课堂练习中的优秀译文、实习接触的地方文本。语料进行分类，各个层级之下再细分并为每条语料标注关键信息。语料库每学期更新一次，确保语料的时效性与适用性。

人机协同重点训练批判性工具使用能力，避免过度依赖机器。教师设计机器译文纠错专项任务：选取包含地方特色内容的文本，先由机器生成译文，再让学生对照地方文化资料与行业规范校正误译。要求学生填写机器译文纠错表，教师通过分析纠错表了解学生技术使用的薄弱点，针对性调整教学内容。

3.4 需求调研 - 资源转化 - 国际适配体系

该策略体系以“对接地方需求 - 转化教学资源 - 平衡地方与国际”为核心，解决教学内容与地方脱节、地方化

而不国际化的问题，培养具有地域文化认同感和全球视野的高素质笔译专业人才。

创建动态需求调研的常态化运作机制，契合教学内容与地方需求。每学期初学院开展调研：邀请本地代表性企业的负责人与资深译员参与座谈会，了解企业痛点及对译员能力的要求；明确教学调整方向，让教学内容贴合地方发展动态。

分层资源转化将地方需求转化为适配不同年级的教学资源。针对低年级学生开发基础型地方资源，重点训练基础翻译技能与地方文化认知。针对高年级学生开发进阶型地方资源，重点训练专业翻译能力与职业素养。

国际适配检验则引入外部视角平衡地方特色与国际规范。建立校外专家评审机制，邀请具有海外背景的高校教师点评学生译文的国际适配性。根据专家反馈组织学生修改译文，形成循环改进体系，帮助学生形成“地方特色 + 国际规范”的双重翻译思维。

4 结语

地方高校英语专业教师应立足区域发展，以四维角色框架突破教学脱节问题，提升学生地方认知与实战能力，弥合笔译人才供需差距，为地方培养适配应用型人才，助力区域发展。

参考文献：

- [1] 舒晓杨. 远程教育中基于翻译能力培养的互动式笔译教学探索 [J]. 远程教育杂志, 2011, 29(02): 106-110.
- [2] 王律, 王湘玲. 人工智能时代的翻译教学研究：概念界定、逻辑框架与实践路径 [J]. 外语界, 2024, (06): 83-90.
- [3] 张瑞娥. 中国翻译师资现状与角色实现 [J]. 解放军外国语学院学报, 2012, 35(04): 82-85.
- [4] 刘育红. 从身份认同到自主生发：高校翻译专业教师发展路径及解读 [J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(04): 69-73.
- [5] 何三凤. 连接主义视角下教师角色的转变和建构——以商务英语翻译课程教师为例 [J]. 中国成人教育, 2015, (24): 172-174.
- [6] 朱波. 试析翻译专业硕士导师的多重角色 [J]. 中国翻译, 2011, 32(05): 53-55.